



SIMILITUDES ENTRE UN ROMANCE DE LOPE DE VEGA Y DOS ROMANCES DE ALONSO DE LEDESMA

SIMILARITIES BETWEEN A LOPE DE VEGA'S RO- MANCE AND TWO ALONSO DE LEDESMA'S ROMANCES

LUIS E. VADILLO
Miembro de la AARS

RESUMEN

Lope de Vega y Alonso Ledesma fueron dos prolíficos autores literarios en el *Siglo de Oro español*. Comparando algunos de sus poemas se ha encontrado que, necesariamente, éstos proceden de una raíz común, o ser fuente uno del otro. También es posible una autoría incorrecta.

ABSTRACT

Lope de Vega and Alonso de Ledesma were two prolific literature authors of the Spanish Golden Age. Comparing some of their poems it has been found that, necessarily, they originate from a common root, or be one source of the other. Incorrect authorship could also be possible.

PALABRAS CLAVE: Lope, Ledesma, gnomónica, similitudes, poema.

KEY WORDS: Lope, Ledesma, gnomonics, similarities, poem.

En la página web de la AARS hay un apartado en el cual se incluyen aquellos párrafos, extraídos de obras literarias, en los que se mencione o se haga referencia a los relojes de sol, con la excepción de los libros especializados.

Teniendo ya la referencia de Alonso de Ledesma (romance *A la muerte*, estrofa 19), llamó la atención el encontrar otra muy parecida de Lope de Vega, en la que solo variaba el último verso (*Fiesta Nona del Santísimo Sacramento*, estrofa 18). Un cambio más radical es que el romance de Ledesma continúa con una estrofa relacionada con el objeto de la anterior, y el de Lope no lo hace.

El romance de Ledesma está incluido en la *Tercera parte de Conceptos Espirituales*, obra que se publicó en 1612 y que alcanzó un enorme éxito. En ella también se encuentra el romance *Al Santísimo Sacramento* (mismo nombre que el romance de Lope).

Es ese último romance, *Al Santísimo Sacramento*, el que permite comparar totalmente, poniéndolo a continuación de *A la muerte*, el trabajo de Ledesma con el de Lope; ya que con ambos se abarca el otro de principio a fin.

Félix Lope de Vega y Carpio (Madrid, ES, 1562 – ibídem, 1635) y Alonso de Ledesma Buitrago (Segovia, ES, 1562 – ibídem, 1623), nacieron en el mismo año, sentían una gran admiración el uno por el otro y eran amigos.

La tabla que se muestra al final del documento contiene en su primera columna el romance de Lope (47 estrofas) y en la segunda los de Ledesma (31 y 27 = 58 estrofas). El orden de los versos y estrofas no ha sido necesario alterarlo para encajarlos en ninguno de los romances, solamente se ha añadido espacio en blanco en aquella columna que no contiene una estrofa similar a la de la opuesta. Tampoco se han corregido errores ortográficos, las palabras se presentan tal y como aparecen en las ediciones de las referencia bibliográficas (*).

Viendo la tabla, salta a la vista que se trata de un mismo romance el que da origen al contenido de ambas columnas (si existiera un tercero), o, lo más probable, que el inicial sea una de ellas. También es posible que la autoría (**) del romance de Lope sea errónea.

Cualquiera que fuera el romance original, el de Ledesma probablemente, será interesante el análisis que se haga de la evolución de éste al otro. Estudio que podría aportar más luz sobre la doble paternidad.

¿Hay más?

(*) Se ha comprobado con la edición de 1612 de la *Tercera parte de Conceptos Espirituales* que las estrofas de los romances son las de la bibliografía. La obra de Lope se ha contrastado con una edición de 1644 y también son las mismas.

(**) La recopilación del contenido de las *Fiestas del Santísimo Sacramento* (12 autos sacramentales) de Lope de Vega, entonces ya fallecido, la realizó el licenciado José Ortiz de Villena.



FIESTA NONA DEL SANTISIMO
SACRAMENTO. LOA.
AUTOR: LOPE DE VEGA

ROMANCE A LA MUERTE.
AUTOR: ALONSO DE LEDESMA

- | | | | |
|---|---|--|---|
| - | 1 | Alma, pues eres criada
Para mejor vida que esta,
Escúchame este discurso
De vida humana y eterna. | |
| - | | | |
| - | | | |
| - | | | |
| 1 | Por la puerta de la culpa
entro la muerte en la tierra,
que no vieramos su cara,
si ella no abriera la puerta. | 2 | Por la puerta de la culpa
Entró la muerte en la tierra;
Que no viéramos su cara,
Si no la abrieran tal puerta. |
| 2 | Era la vida hijadealgo,
pero perdió su nobleza,
que la empadronó la culpa,
y ha quedado por pechera. | 3 | Era la vida hijadalgo,
Pero perdió su nobleza,
Que la empadronó su culpa,
Y ha quedado por pechera. |
| - | | 4 | Todos pagan esta culpa,
Hasta Cristo, con que prueba
Antigüedad infinita;
Quieren que, pues nace, muera. |
| - | | | |
| - | | | |
| - | | | |
| 3 | Es la muerte executor,
que a nuestra naturaleza
cita al nacer , y al morir
por remates saca prendas. | 5 | Es la muerte ejecutor,
Que á nuestra naturaleza
Cita al nacer, y al morir
Por remate saca prendas. |
| 4 | Las edades son los plazos
de la executada deuda,
cuyos dias son contados,
pues el mayor llega a ochenta. | 6 | Las edades son los plazos
De la ejecutada deuda,
Cuyos dias son contados,
Pues la mayor llega á ochenta. |
| 5 | Trava pues la execucion
sobre bienes que lo sean,
porque el termino es forzoso
algun tanto se suspenda. | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| 6 | Es la muerte un mirador
de donde claro se ojea
lo profundo de la culpa,
y lo largo de la pena. | 7 | Es la muerte un mirador
De donde claro se otea
Lo profundo de la culpa
Y lo largo de la pena. |
| - | | 8 | Asómate aqui, Memoria;
Que, por alta que te veas
En estado y dignidad,
No temo te desvanezcas. |
| - | | | |
| - | | 9 | Es la muerte noche oscura
De un dia que es de Noruega,
Adonde el sol de la vida
Sale tarde, y presto se entra. |
| - | | | |
| - | | | |
| - | | | |
| 7 | Es noche que sigue el dia,
puesto que muchos entiendan
ser Josué deste sol,
salud , contento y riqueza. | 10 | Marchando va por la posta,
Puesto que ricos sospechan
Que es Josué deste sol
Salud, contento y riqueza. |
| 8 | Pára un poco , claro dia,
detente tú, noche negra,
que en lo largo y en lo corto
os juzgo por nave incierta. | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| | | - | |



- | | | | |
|----|--|----|--|
| 9 | Es muerte piedra de toque,
en cuyas rayas nos muestra
el vicio su falsedad,
y la virtud su firmeza. | 11 | Es muerte piedra del toque,
En cuyas rayas nos muestra
El vicio su falsedad,
Y la virtud su fineza. |
| - | | 12 | Vos, conocimiento propio,
Ensayad esta moneda,
Que á veces suele ser falsa,
Y en vida pasar por buena. |
| - | | | |
| - | | 13 | Es muerte estrecho de mar
Donde la vida se anega,
La cual nada propiamente,
Y nada mas náda que ella. |
| - | | | |
| 10 | Es un estrecho de mar,
donde la vida se anega,
la qual nada propiamente,
pues nada mas nada que ella. | 14 | Arrojalda á buena parte,
Olas de congoja llenas;
Que la muerte es como el mar,
Que echa los cuerpos á tierra. |
| 11 | Arrojalda a buena parte,
olas de congojas llenas,
que ya sé que es cuerpo muerto,
y le haveis de echar a tierra. | 15 | Es la muerte un claro espejo
Que descubre á la conciencia
Las motas de cualquier culpa,
Por muy sutiles que sean. |
| 12 | Es la muerte un claro sol,
que descubre a la conciencia
los atomos de la culpa,
por muy sutiles que sean. | 16 | No te toques, alma hermosa,
Sin que delante le tengas;
Que la muerte es un espejo
Que avisa y no lisonjea. |
| - | | | |
| - | | | |
| - | | | |
| - | | | |
| 13 | Tente, sombra de la vida,
hasta passar esta siesta,
que los passos de la muerte
al passo que alumbran queman. | - | |
| | | - | |
| 14 | Es el sepulcro del hombre
casa propria solariega,
que tan solo es de alquiler
la que goza por herencia. | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| 15 | Casero, y no morador
es, si bien lo consideras,
pues cessa el arrendamiento
al punto que el dueño llega. | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| | | - | |
| 16 | Es la muerte para el rico
campana que toca a queda,
y en dándole, quitarán
las armas de su moneda. | 17 | Es la muerte, para el rico,
Campana que toca á queda,
Y en dando, le quitarán
Las armas de su moneda; |
| 17 | Su escudo y armas reales
hasta aquí puede traerlas,
que aunque ellas digan <i>Plus ultra</i> ,
sepan que miente la letra. | 18 | Sus escudos y armas reales
Hasta aquí pueden traerlas;
Que, aunque ellas dicen <i>Plus ultra</i> ,
Sepan que miente la letra. |
| 18 | Es muerte relox de sol,
cuyas sombras nos enseñan
las horas que van passando,
y las pocas que nos quedan. | 19 | Es muerte reloj de sol,
Cuyas sombras nos enseñan
Las horas que van pasando,
Y las cortas que nos quedan; |
| - | | | |
| - | | 20 | No quites los ojos dél,
Ten con sus rayas gran cuenta, |



- | | |
|----|---|
| - | Que se pasará la hora, |
| - | Pues no es campana que suena. |
| 19 | Es acibar su memoria,
que pone al pecho la Iglesia,
para destetar un alma
de sus gustos y ternezas. |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 20 | Es una espada desnuda
que está sobre la cabeza
sin mas fiador que un cabello,
ni mas lejos que cabe ella. |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 21 | Alza los ojos , memoria,
pues ves que de un hilo cuelga,
y es tan lapso el de la vida
que por momentos se quiebra. |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 22 | Es la muerte un artillero,
que a todas edades llega,
que están cuna y ataúd
en igual distancia della. |
| 23 | Batiendo está las murallas,
y como no son de piedra,
hace en ellas gran estrago
qualquier bala de dolencia. |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 24 | Ponte, tiempo, de por medio,
sé deste muro defensa,
que peto a prueba de muerte
no hay monarca que le tenga. |
| 21 | Es la muerte amargo acibar
Que pone al pecho la Iglesia,
Para destetar al alma
De sus gustos y ternezas; |
| 22 | Acuérdate de quién eres,
Pues tu madre te desteta
El miércoles de Ceniza,
Poniéndola en tu cabeza. |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 23 | Es muerte desnudo estoque
Pendiente sobre la mesa
De tus gustos y deleites,
A quien el viento meneas. |
| 24 | Alza los ojos del alma,
Mira que de un hilo cuelga,
Y es tan laso el de la vida.
Que cualquier soplo le quiebra. |
| 25 | Es la muerte un propietario
De mi casa solariega,
Que solo la sepultura
Tengo por morada cierta; |
| 26 | Entra, Consideracion,
Algunas veces á vella;
Mira que es tu casa propia,
Y no tienes mas hacienda. |
| 27 | Es la muerte un artillero
Que á todas edades llega:
A la cuna, que está léjos,
Y al ataud, que está cerca; |
| - | |
| - | |
| - | |
| - | |
| 28 | Es el blanco de sus tiros,
Donde de ordinario asesta,
Las cuatro edades del hombre,
Y es justo que todas teman; |
| 29 | Que, puesto que son castillos
Que distan algunas leguas,
A todos llega su bala
Y alcanza su dura flecha. |
| 30 | Ponte, Tiempo, de por medio,
Sé de mis muros trinchera,
Que peto á prueba de muerte
No hay estado que le tenga. |



- 31 Mas ¡ay! que huyes de mi, y ella se acerca;
Que si la muerte corre, el tiempo vuela.

ROMANCE AL SANTÍSIMO SACRAMENTO.
AUTOR: ALONSO DE LEDESMA

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 25 | ¡ O corta y cansada vida,
qué de males te rodean
qué de enemigos te siguen,
y qué de tiros te asestan! | 1 | ¡Oh corta y cansada vida,
Qué de males te rodean!
Qué de enemigos te siguen!
Qué de tiros que te asestan! |
| 26 | La muerte viene en tu alcance,
mas ten al miedo la rienda,
que ya tienes nueva vida,
si tú sabes usar della. | 2 | La muerte viene en tu alcance,
Mas ten al miedo la rienda;
Que ya tienes nueva vida,
Si tú sabes usar della. |
| 27 | Ya la muerte espera muerte,
nadie sin culpa la tenga,
que a manos de aquesta vida
sabemos que quedó muerta. | 3 | Ya la muerte es pura muerte,
Nadie sin culpa la tema;
Que á manos de Dios, que es vida,
Sabemos que quedó muerta. |
| 28 | Por la puerta de la gracia
entró la vida en la tierra,
porque no hay vida sin gracia,
ni muerte sin culpa fea. | 4 | Por la puerta de la gracia
Entró la vida en la tierra,
Porque sin gracia no hay vida,
Ni muerte sin culpa fea. |
| 29 | Alondiga y armería
es la militante Iglesia,
donde hay pan que te sustente,
y armas con que te defiendas. | 5 | Albóndiga y armería
Es la militante Iglesia,
Donde hay pan que te sustente,
Y armas con que te defiendas. |
| 30 | Es este pan celestial,
para lo que toca a guerra,
peto a prueba de la muerte,
por ser él la vida mesma. | 6 | Es este pan celestial,
Para lo que toca á guerra,
Peto á prueba de la muerte,
Si en su gracia se conserva. |
| - | - | 7 | « Comed, y no moriréis,»
Dijo la antigua culebra;
Y á decirlo deste pan,
Fuera infalible sentencia. |
| 31 | Es espada que te adorne,
mas será, si bien no llegas,
espada en manos de loco,
con que a tí mismo te hieras. | 8 | Es espada que te adorne;
Pero, si bien no la juegas,
Es arma en manos de loco,
Con que se hiere ó degüella. |
| 32 | En lo que toca a manjar,
es Maná, que si le pruebas,
a todas las cosas sabe,
porque en Dios todo se encierra. | 9 | Por lo que toca a manjar,
Es mana, que si le pruebas,
A todas las cosas sabe:
A honor, á gusto y hacienda. |
| 33 | Es racion que tiene el alma,
y es tan rica su prebenda,
que a darla menos que a Dios,
no fuera racion entera. | 10 | Es racion que tiene el alma,
Y es tan rica su prebenda,
Que á darla menos que á Dios,
No fuera racion entera. |
| 34 | Es un alto mirador, | 11 | Es un alto mirador, |



- | | |
|--|---|
| desde donde la Fé ojea
lo distante y lo profundo
de la eternidad excelsa. | Desde donde la fe otea
Lo distante y lo profundo
De la eternidad inmensa. |
| 35 Es pinaculo divino,
donde el mismo Dios te lleva
a mostrar lo que dará
al que adore su presencia. | -
-
-
- |
| 36 Es sol entre pardas nubes,
y aunque sus rayos no veas,
en sus efectos divinos
verás que alumbra y calienta. | 12 Es sol entre pardas nubes,
Y aunque sus rayos no veas,
En sus efectos verás
Que vivifica y calienta. |
| 37 Es Oceano del Padre,
y tanto en Caliz se estrecha,
que te puede en un instante
passar a la vida eterna. | 13 Es Océano del Padre,
Y tanto en cáliz se estrecha,
Que se puede en un instante
Pasar á la vida eterna. |
| 38 Es una piedra de toque,
a donde ser Judas muestra
falso doblon de a dos caras,
y Thomé, tomé de quenta. | 14 Es fina piedra de toque,
Adonde ser Judas muestra
Falso doblon de á dos caras,
Y Tomé, tomé de cuenta. |
| 39 Son sus blancos accidentes
sepulcro, donde se encierra
el cuerpo de Christo vivo,
porque le coma la tierra. | 15 Es sepulcro de hombre y Dios
Vivo y muerto, tal, que encierra
Un cuerpo aqui sepultado,
Porque le coma la tierra. |
| 40 Es leche dulce y suave,
que tiene al pecho la Iglesia
para sustentar un alma,
que se crió para Reyna. | 16 Es leche dulce y suave
Que tiene al pecho la Iglesia,
Con que cria una criatura
A la imagen de Dios hecha. |
| -
-
-
- | 17 Es espejo cristalino,
Donde su luna te enseña,
La vida si vas en gracia,
La muerte si vas sin ella. |
| 41 Es relox que da la una,
y son las dos, si se quentan,
que la persona de Christo
tiene dos naturalezas. | 18 Es reloj que da la una,
Y son las dos si se cuentan;
Que la persona de Cristo
Tiene dos naturalezas. |
| 42 Es quinta essencia de bienes,
pero no es sino primera ,
que aunque Dios es uno y Trino,
es solamente una Essencia. | 19 Es quinta esencia de bienes,
Pero no es sino primera;
Que aunque Dios es uno y trino,
Es solamente una esencia. |
| -
-
-
- | 20 Es plus ultra, et non plus ultra,
<i>Non plus ultra</i> si contemplas
Su sustancia, y es <i>plus ultra</i>
Si en los accidentes quedas. |
| 43 Es vida de nuestra vida,
y es alma del alma nuestra,
porque vivir sin comer
repugna a naturaleza. | 21 Es vida de nuestra vida
Y es alma del alma nuestra,
Porque vivir sin comer
Repugna á naturaleza. |
| 44 Comed, y no morireis,
dixo la antigua culebra,
y a decirlo deste Pan,
fuera infalible sentencia. | -
-
-
- |



- | | | |
|----|----|---|
| - | 22 | Es en la torre de amor |
| - | | Campana que toca á queda, |
| - | | Porque en gustando de Dios, |
| - | | Cualquier deleite se deja. |
| - | 23 | Y aunque muerte y sacramento |
| - | | Parecen cosas opuestas, |
| - | | La muerte suele dar vida, |
| - | | Y la vida muerte fiera; |
| - | 24 | Porque, asi como la muerte |
| - | | Para el justo es vida quieta, |
| - | | Ansi este manjar de vida |
| - | | Es muerte para el que peca. |
| - | 25 | Pero de aqui se colige |
| - | | Que el mudar naturaleza |
| - | | Es de partes del sugeto, |
| - | | Y no de su propia esencia. |
| 45 | 26 | Y pues es vida el manjar, |
| | | llamese quien no le prueba, |
| | | homicida de sí mismo, |
| | | pues la tiene, y la desprecia. |
| 46 | | Esta es la vida y la muerte, |
| | | Y con ser cosas opuestas |
| | | las he querido probar |
| | | con unas razones mesmas. |
| 47 | | En fé que la muerte es vida |
| | | para un alma justa y buena, |
| | | y la vida amarga muerte |
| | | para un ingrato que peca. |
| | 27 | Mas ¡ay vida del alma y gloria excelsa! |
| | | ¿Quién será digno de gozar tal mesa? |

Tabla comparativa de romances de Lope de Vega (izda.) y Alonso de Ledesma (dcha.)

BIBLIOGRAFÍA

Lope de Vega, "Colección de las obras sueltas assi en prosa, como en verso", Tomo XVIII, "Fiestas de SSmo. Sacramento repartidas en doce autos sacramentales con sus loas y entremeses", pp 421-427, Madrid 1778.

Justo de Sancha, "Romancero y cancionero sagrados: Colección de poesías cristianas, morales y divinas", romances 366 y 367, Madrid 1855.